

Ein junges Weib sieht, dass Niemand im Schlafgemach ist; da erhebt sie sich leise ein wenig vom Lager, betrachtet gar lange das Gesicht des Gatten, der sich stellt, als ob er schlafe, und küsst es wiederholt und ohne Scheu; da sie aber gewahr wird, dass sich die Härchen auf seinen Wangen erheben, da neigt sie vor Scham das Antlitz und wird nun von dem auflachenden Liebsten lange geküsst.

ग्रन्थमपुत्रस्य गृहे चिरग्रन्थं नास्ति यस्य सन्मित्रम् ।

मूर्खस्य दिशः ग्रन्थाः सर्वे ग्रन्थं दरिद्रस्य ॥ ३०११ ॥

Leer erscheint das Haus dem Kinderlosen, ewig leer dem, der keinen guten Freund hat; leer erscheinen die Weltgegenden dem Thoren, leer Alles dem Armen.

ग्रन्थैर्गृहेः खलु समाः पुरुषा दरिद्राः कूपैश्च तोयार्हितैस्तरुभिश्च शीर्षैः ।

यद्दृष्टपूर्वजनसंगमविस्मृतानामेवं भवति विफलाः परितोषकालाः ॥ ३०१२ ॥

Arme (verarmte) Menschen gleichen ja leeren Häusern, wasserlosen Brunnen und verdorrten Bäumen, da für sie, die durch den früher gekannten Umgang mit Menschen verwöhnt sind, unter den jetzigen Verhältnissen die Gelegenheit zum Frohsinn nutzlos verstreicht.

ग्रामञ्जलिपातेन भीरुं भेदेन भेदेयम् ।

लुब्धमर्थप्रदानेन समं तुल्येन विग्रहः ॥ ३०१३ ॥

Einen Heldenmüthigen suche man durch demüthige Unterwerfung vom Feinde zu trennen, einen Furchtsamen durch Furcht, einen Habsüchtigen durch Geldschenkungen; mit einem Gleichen soll man kämpfen.

ग्रामस्य लभ्यं शौर्येण भीरेर्भीरुतया यथा ।

कार्यं हि प्रतिभात्यर्त्तर्त्न भवेच्च तदन्यथा ॥ ३०१४ ॥

Dem Helden scheint es im Herzen, als ob ein Zweck durch Heldenmuth, einem Feigen, als ob er durch Feigheit zu erreichen sei: so scheint es ihnen und so und nicht anders geschieht es auch.

ग्रामस्योर्जितचित्तस्य सिंहविक्रातचारिणः ।

दिष्टभावं गतस्यापि विषये मोदते प्रजा ॥ ३०१५ ॥

Man beachte, dass die Absolutive nicht zum logischen, sondern zum grammatischen Subject gehören.

3011) मृक्क. 2. Vgl. Spruch 157 und 249.

3012) मृक्क. 90. c. विस्मृतानाम्, welche Lesart STENZLER und die Calc. Ausg. aufgenommen haben.

3013) MBh. 12, 5310. a. b. पातेन und भे-

II. Theil.

देन scheinen nicht richtig zu sein. Statt भेदेन hätte man भयेन erwartet, dieses passt aber nicht zum Metrum. Vgl. Spruch 442.

942. 2017. 2197. 2676 und GALAN. Varr.

22. 24.

3014) RÂGA-TAR. 6, 363.

3015) MBh. 3, 4529, b. 4530, a. d. प्रजा unsere Aenderung für प्रजाः.